



9^e Année. N° 101

Mai 1915.

Les Manuscrits non insérés
ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue
n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

MAIG

Pluja de maig,
Cullita segura.

(Confronta ab lo provensal,

Pichoto plueis de mai
tout lo mounde es gai ;

y ab lo tridenti

Quand navegga de maggio
ogui mes ghe'n e'n saggio.)

No es bon maig, que'i ruch
no tremoli de fret à l'estable

(es dir, qu'una rebexinada de fredor es d'esperar, ab tot y'l
bon temps del mes).

En maig lo bon pagès
de llaurar deu esser llest.

Quan la faba fa cloch-cloch,
nostre amo, no estich en lloch.

Per Santa Creu,
robar fabas per tot arreu.

Per la Assenció
cireretes à abundó.

Cels Gomis.

(Recullit del popular).



Jochs Florals



La traditionnelle fête des Jeux Floraux a été célébrée le 2 mai à Barcelone, avec une solennité inaccoutumée. Elle a revêtu le caractère d'une imposante manifestation francophile.

Le discours présidentiel de M. Pin i Soler a été un hymne à la Belgique, à la France et à la Catalogne.

Nous donnons ci-dessous les principaux extraits de ce superbe discours, qui fut vivement applaudi.

Le sénateur F. Rahola a remporté la Flor Natural.

L'Eglantine a été attribuée au brillant poète Apeles Mestres, pour ses « Flors de Sang ». Lluís Valeri, un jeune, se voit décerner la Violette.

Le prix de l'allemand Falstenrath, attribué à Santiago Russiñol, pour son « Català de la Manxa », est abandonné par l'auteur au profit des victimes belges de la guerre. Ce beau geste honore grandement le populaire écrivain.

Discurs Presidencial

Exms senyors! Nobles dames! Poetes carissims!

« *A Peste, Fame et Bello Libera nos, Maria Pacis...* » diu un motiu ornamental que campeja sobre el frontis de la Casa del Rey a Brusselles... « De la pesta, de la fam y de la guerra vullau deslliurar-nos, ò Santa Verge Maria de la Pau! »

Y aquesta pregaria sospirada per l'ànima pia d'una princesa espanyola, no està escrita en lletres llevadices o pintades a tall de retol; les paraules que la formulèn y el nom de la santa dona que les manà escarpar, son part integrant de l'edifici, estenenent-se com frisos sota els finestrals y mentres la construcció es servi dreta aixecaràn al cel aquell vot de la dolça Isabel Clara Eugenia, que el poble belga amava, y qual nom, recorren els Països Baixos, ohireu sempre recordar amb tendresa, acoblant-lo al de son espos l'arxiduch Albert, precedit o acompanyat del nom venerable del governador Requesens, espill d'homes sensats y magnànims.

Aquella inscripció és reveladora de sentiments inspirats per la por esgra-

rifosa de les calamitats que du la guerra, y el palau hont se troba encastada, anomenat encara avui dia la « Maison du Roi », s'aixeca davant per davant de la Casa Comunal, en situació pareguda, aquí a Barcelona, a la de nostre Palau de la Generalitat y nostre Palau Municipal; de manera, que l'habitador d'un dels dos edificis ha de veure, fins sense mirar, l'edifici que té davant y com conseqüència, que 'l'efimer ocupador actual de l'heroica nació belga, del seu estrado a l' « Hotel de Ville », cada vegada que aixeca els ulls, veu per força, aquella suau y silenciosa oració, que per ell és un reny vingut d'ultratomba.

Y com en aquest lloch, presidint una solemnitat qual nom de festa sembla allunyar de l'esperit tot lo que no sien blanuries y gaudi, potser algu trobi inoportuna la nostra present oració, ben amistosament li demanem indulgència, esperant vulla concedir-nos el dret de proclamar en veu ben alta, precisament aquí, hont tantes voltes s'es dit que lo de 1714 fou una injustícia comesa en dany de la nacionalitat catalana, que lo de 1914 ha sigut una injustícia comesa en dany de la nacionalitat belga... que tothom respectava, per les virtuts civiques dels ciutadans que la constituïen, llur contribució a la vera y sòlida cultura, sense arrogancies, sense brutals concupiscencies.

Siem doncs permès manifestar la meua personal estimació per una terra hont he passat bells jorns de juvenesa, ahont prengui estat de matrimoni, ahont amb muller y fills he fet tranquils estades vora les platges y els rius que son avui llocs de carnatge; ahont recorren camps y viles, tants cops ens hem trobat amb monuments, costums y familiars usatges, que son testimoni del viure fraternal d'espanyols y belgues durant llargues anyades, no totes calamitoses, com els propis historiadors belgues declaren: (1) car els reys d'Espanya no eren senyors dels Països Baixos pel fet iniciu de la conquesta bèlica, sino per dret de família y llur govern fou considerat l'legítim, fins pels mateixos que'l pertorbaven.

Vullau, donchs, permetrens manifestar lo nostre amor per una nació ahont conseqüència d'unions familiars entre Espanyols y Belgues, vos trobeu a cada punt residint a Bèlgica, amb ciutadans wallons o flandresos que'ls diuen com se deia llur avi y es diuen molts avis nostres; hont a Brussel·les s'aixeca l'Hospital per malalts pobres anomenat « le Pacheco », en recordança del filàntrop de niçaga espanyola que'l fundà, hont a la mateixa ciutat, la preso pública es diu « L'Amigo » en recordança del català que posseïa l'edifici y els espais, avuy construïts, que eren jardins de son casal.

Siens permès evocar, en justificació del nostre plany, les hores de recolliment passades a les aules de la Universitat Catòlica de Lovaina, avuy munts de ruïna, cercant-hi testimonis gràfics de l'estada que en elles feren als començaments de la setzena centuria els simpàtics Honorato Juan, Cabanilles, Llupià, Valldaura, Castell; catalans y valencians, estimats deixebles del nostre Joan Lluís Vives, de qui sempre hem sigut devotíssims; y la satisfaccio

patriòtica que'ns causava llegir damunt los murs de la casa del carrer de Diest, hont lo gran humanista donava lliçó, la elogiosa recordança de sa persona, ses virtuts y sa ciència ; y quan de Lovaina anavem a Bruges, lo afectuosament que hi erem rebuts per les persones doctes a qui'ns dirigiem, nterrogant-les sobre detalls del viure casolà que respecte al nostre compatrici sapiguessin, per tradició, o be rememorant converses ab ancians de Bruges, qui després del cataclisme napoleònic d'ara fa cent anys, haguessin encara vist les runes de la iglesia de Sant Donat, hont era'l túmbol del gran home y'l de la seva angélica mulier Madona Margarida Valldaura.

Siens permès dir respecte a Brusselles lo que'l mateix Joan Luis Vives diu de Bruges en la dedicatoria de son llibre : *De subventionis pauperum...* « No anomeno Bruges més que segona patria meua (diu en Vives), car en ella prengui estat de matrimoni, en ella he sigut estimat y de tot cor desitjo'l be d'aquesta vila. »

Siens permès recordar, en termes d'afflicció una terra hont tenim parents y amichs, que si no son tots morts, los qui la furor teutónica no ha emmanillat emportant sels com esclaus d'edats que semblaven per sempre oblidades, ploren damunt l'escampall detions y mobles soccarats en que han convertides tantes llars de gent inofensiva aquells guerrers a qui l'heroïsme belga ha impedit debellar ab la brusquetat per ells projectada, lo dolç país de França.

Entre la França y la Bèlgica, y les nacions que avuy tenen assobre abrahonades, la elecció no és duptosa, car per nosaltres, catalans, la força no és lo dret, per nosaltres, les nacions de població nombrosa no son autorisades per ensenyorir-se d'altres qual nombre d'habitants ò de kilometres superficials sien més reduhits, considerem que tant dret té de viure independent l'Estat geogràficament exiguu com lo qui, de tant extens, ignora ses fronteres, y en conseqüència, som de parer de que'l Dret, lo dret sense sofismes ni distingos escolàtics ; la Justícia sense escolis ni falses interpretacions, s'oposen a que les anomenades grans nacions se facin brutalment seves les que sien de menor grandaria.

Grandaria no és grandesa y un poble no es gran per lo extés de son territori, ho és per les qualitats dels homes que l'han constituït, per les proeses dels seus avant-passats, per les virtuts civiques dels seus habitants, per la justícia de les seves lleys, per la prudencia y moderació dels seus usatges, per la puresa de ses costums.

Lo nombre, lo nombre armat, pot donar la força bruta, de cap manera'l dret d'esclavisar, y si'ls pobles forts com eynes de destrucció no respecten los qui sien més febles, tota relació social esdevé irrealisable ; la varietat, que és llei d'armonia, se converteix en abjecte, en uniforme servitut.

Si lo tractat per mútua fermança ha de ésser escarnit, si lo convingut y signat en actes solemnes, si'ls documents hont se consignen vitals promesses han d'ésser considerats com *com troços de paper*, malgrat totes les filosofies, y

les Universitats, y les Acadèmies, en lloch de muntar vers lo que sublima y dignifica, lo que l'home fara sera rebaxarse fins un primitiu selvatgisme! L'essent lo més deplorable, en l'actual agressió germànica, l'orgullos pedantisme dels qui la menen, lo vergonyant pedantisme dels qui l'aproven; la falsa idea dels qui's diuhen super-homes, de que ells són de mena superior de que ells han de regir lo mon, no adonantse aquells obcecats varons, de que'l poble germànich no es més virtuós ni més inteligent qu'un altre, sinó més nombrós.

En lo cas actual, la nació alemanya s'és exida de mare; car sense ésser provocada, sense que ningú li prengués res, al contrari, després de ferse donar lo que no's mereixia, ha invadit les terres vehines, violant de passada la nació belga, y al ferho, ha trahit no solament les fermances diplomàtiques que permeten lo regular funcionament dels pobles civilisats, sino que en lo panteig del seu furor contra la resistència belga, al violarla, l'ha trinxada, l'ha esmicolada... cometent, no una gloriosa conquesta, sinó un monstruós, un kolossal homicidi.

Y per no abusar de la vostra indulgència, que ara mateix us demanava, satisfet ja'l deure en que personalment creya trobar-me d'enaltir una nació que està passant per les angoxas en que Catalunya en altres temps s'és trobada, terminarèm aquesta potser massa llarga disertació, demanant a Deu que l'esforç ja esmerçat pels nostres avis, que'ls afanys dels bons catalans que perseveren en avivar lo foch sagrat de l'amor patri, sien ajudats amb clarividència y vigoria...

Fent també vots per que a la nostra terra y arreu, lo llorer de la Victòria coronin'l front dels qui combaten per lo triomf del Dret sobre la Força.

Y ara, parli qui major dret té de parlar en aquesta diada, parli'l poeta, parli'l cantaire de la Patria, de la Fé y de l'Amor; parli la Catalunya entusiasta, generosa y noble.

JOSEPH PIN Y SOLER.

N.-B. — Lo celebrat escriptor tarragoni, senyor Joseph Pin y Soler, havia fet, temps ha, una estada a Perpinya, pera hi regir lo Consolat d'Espanya.



Nous ne pouvons résister au plaisir de publier ici l'une des poésies couronnées d'Apeles Mestres, le chantre des misères belges :

L'Orfaneta

La terra és tota un fangar,
xiula el vent i els núvols ploren;
soleta i amb aquests temps
¿on vas pel món, pobra noia¿

Ont es el teu pare? — Es mort!
— I ta mare ¿ont es? — Es morta!
— Ont tens la casa? — No'n tinc!
bé'n tenia i era nostra
però uns homes han vingut
i a empentes me'n han tret fóra.
Parlaven d'un modo estrany,
que no'ls entenia gota;
han robat lo que han volgut,
han calat foc a les portes.
La nostra casa han cremat,
qui diu la nostra diu totes...
no'ls haviem fet cap mal,
ni jo ni ningú del poble!
— I ara ¿on vas? — On Deu dirà!
Darrera meu tiren bombes...
vaig endavant... endavant!
Bé deuré trobà'algun poble!
Bé deuré trobà, potser,
alguna ànima pietosa
que'm donga un bocí de pa
i'm deixi escalfà una estona.
Sí'm moro al mig del camí
tampoc hi perdré gran cosa...
el pare és mort al combat...
la mare ha mort de vergonya!...
En el món ja no hi tinc res,
ni pares, ni llar, ni poble...
ni en el cel potser tampoc
ja que Deu ens abandona.

Apeles MESTRES.



Una Academia de Llengua Catalana



Nous saluons avec joie la nouvelle de la constitution, à Barcelone, de l'*Academia de la Llengua Catalana*, que nous apporte le communiqué suivant :

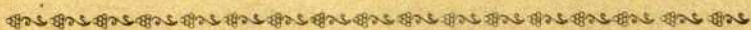
Barcelone, 9 de Maig de 1915.

Lo diumenge dia 9, després d'haver sigut degudament registrats sos Estatuts per l'autoritat gubernativa, quedà constituïda la *Academia de Llengua Catalana* que's proposa treballar per la conservacio, pureza y enaltiment de l'idioma.

La reunió dels fundadors, tots ells escriptors ben coneguts en la nostra terra, s'efectuà en lo domicili de l'Academia de Bones Lletres, y per votació fou nomenada la Junta Directiva que la formaran, per lo primer quinquenni, los senyors: D. Jaume Collell, president; D. Joseph Franquesa y Gomis, vice-president; D. Ernest Moliné y Brasés, arxiver; D. Francesch Matheu, tresorer, y don Francesch Carreras y Candi, secretari.

Se prengueren diversos acorts que a son temps se faràn públics l'orguen oficial de l'*Academia*. Y fou senyalat lo dia 30 del present mes de Maig per una nova Junta general, en la que seran aprobades les propostes de nous acadèmichs fins a completar lo nombre de trenta que senyalen los Estatuts.

Les Membres de la Societè d'Estudes Catalanes suivront attentivement les travaux de cette institution, dans laquelle ils placent toute leur confiance pour l'établissement de « Normes » définitives, ralliant tous les suffrages.



ERRATUM

Dans la nouvelle *l'Abraçada*, de notre collaborateur et membre P. Francis, parue dans le n° de mars, lire à la page 53, 2^e ligne, « *vulnerant omnes, ultima neceat* » au lieu de « *omnia vulnerant ultima neceat* ».



CANÇONS



De ta finestreta
Que n'es tant estreta,
¿ Perqué t'en ets treta
Angel divinial ?
Sabes estimada
Que ta veu m'agrada
Y que ta mirada
Per mi es un punyal !

Tinch una veína
Que soviny pentina
El cap de la nina
Al cim del replá ;
Que sab codolades,
Contes d'encantades,
De bruxes, de fades
D'ací i d'allá.

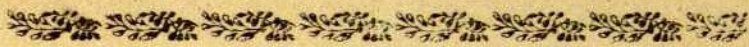
En una capella
Ruinada i vella
Al só de l'esquella
Un goig cantaré,
Un goig d'alegría
De Santa María
Que es nit i día
Verge del Roser.

Quan oi rondalles,
Musica de balles,
Xiscles i riailles,
Tot me du virtut ;
Perqué en la memoria
Tinc el rebombori
Dels dies de gloria
De ma juventut.

No vull cantarelles
Ni que les donzelles
Portin flors vermelles
Quan me moriré
El cor sense raitxa
Que posin la caixa
En la terra baixa
Al peu d'un xiprer.

P. FRANCIS I AYROL.

Tret de Alegries i Tristors.



RAMON LULL

et son œuvre pédagogique



A mon excellent ami barcelonais Joseph Aladern.

La célébration, en juin 1915, du VI^m Centenaire de la mort de Ramon Lull, fournira certainement aux intellectuels catalans l'occasion de discourir sur cet homme extraordinaire qui contribua pour une si large part à la civilisation du Moyen-Age.

Les littérateurs et les félibres nous rediront son œuvre littéraire et loueront comme il convient le bon troubadour du « Desconort » ; les savants et les philosophes discuteront son « Ars Magna » ; les orateurs chrétiens puiseront dans son « Amich e Amat » de beaux sujets de sermons *réellement pensés en catalan* (1) ; les sociologues commenteront ses critiques sociales et apprécieront sa sincérité.

Mais il restera encore pour nous, éducateurs catalans, l'œuvre pédagogique immense du grand penseur qui, le premier peut-être des docteurs médiévaux, sut concrétiser son enseignement et qui le vulgarisa en employant dans ses ouvrages la langue catalane, à l'exclusion du latin, accessible seulement aux savants et aux lettrés. Ramon Lull éducateur nous appartient ; nous allons essayer de l'étudier comme tel.

Tout d'abord il nous faut situer dans le temps l'auteur et son œuvre et leur assigner une place bien marquée dans l'histoire de la pédagogie au Moyen-Age.

Le Moyen-Age fut une longue période de décadence des études pendant laquelle l'humanité fut plongée dans une si grande ignorance que, d'après le témoignage d'Adalbéron, évêque de

(1) En général, les prêtres du Roussillon pensent et écrivent leurs sermons en français, puis les traduisent en catalan, de sorte que ces traductions sont souvent peu conformes au génie de la langue catalane. Ne serait-il pas préférable d'imiter Ramon Lull qui, lui, pensait en catalan ?

Laon, « plus d'un évêque ne savait que compter sur ses doigts les lettres de l'alphabet » (1).

Mais cette longue « nuit pédagogique » qui commence au V^m siècle pour ne se terminer qu'au XVI^m avec Rabelais et Montaigne, fut cependant interrompue, — une première fois par Charlemagne et Alcuin au VIII^m siècle, une deuxième fois par Abélard au XII^m. C'est à cette seconde tentative de renaissance des études qu'appartient le pédagogue catalan Ramon Lull.

Ce polygraphe médiéval qui fut à la fois troubadour, philosophe, orateur, missionnaire, professeur, philologue, historien, romancier et homme de sciences, fut surtout un pédagogue et un homme d'action.

Comme pédagogue, il nous intéresse parce que, bien avant nos grands maîtres, Rabelais, Montaigne et Rousseau, il aborda le grave problème de l'éducation, concevant une méthode d'enseignement originale digne d'attirer l'attention des éducateurs de la jeunesse et plus particulièrement des éducateurs catalans puisque c'est en langue catalane qu'il écrivit ses ouvrages.

Comme homme d'action, il fait plus que nous intéresser : il force notre sympathie et nous inspire le respect parce qu'il nous apparaît sous la figure de l'éducateur convaincu, guidé par une idée qu'il croit bonne et consacrant sa vie entière à lutter pour cette idée qu'il veut faire partager aux autres en la leur « démontrant ».

On l'a comparé, avec raison, à un Croisé, mais à un Croisé d'un genre spécial, qui ne songe pas un seul instant à imposer sa foi aux hérétiques par le fer et par le feu, comme cette brute fanatique qui, vers la même époque, disait à ses soldats, maîtres de Béziers : « Tuez-les tous, Dieu reconnaîtra les siens ! » mais qui, au contraire, veut les conquérir par la parole, par la discussion loyale (2). Substituer les arguments à l'épée, la douceur à la

(1) Théry, Histoire de l'éducation en France.

(2) « Je vois, dit Ramon Lull dans le « Libre de Contemplació », les chevaliers mondains aller outre-mer à la Terre Sainte et s'imaginer qu'ils la reprendront par la force des armes ; et à la fin tous s'y épuisent sans venir à bout de leur dessein. Aussi pensé-je que cette conquête ne se doit faire que comme tu l'as faite, Seigneur, avec tes apôtres, c'est à dire par l'amour, les oraisons et l'effusion des larmes. Donc, que de saints chevaliers reli-

violence, essayer de convaincre les incroyants par la persuasion au lieu de les persécuter comme tels, n'y a-t-il pas là de quoi mériter le respect et la sympathie de tous ceux qui estiment que la Force n'est pas un argument ?

On ne peut se lasser d'admirer cet apôtre avide d'enseignement qui, pour atteindre son but, passe sa vie à courir le monde, subissant les fatigues de longs voyages par delà les mers, étudiant les langues orientales afin d'exposer ses raisons aux Orientaux d'une façon claire et précise ; étudiant aussi la théologie et les sciences qui lui seront nécessaires pour discuter avec les Docteurs musulmans à qui il veut communiquer sa foi ; ordonnant ces raisons et les érigeant en un système rigoureux, l'*Ars magna*, qu'il enseigne dans les Universités de Paris et de Montpellier ; supportant les pires souffrances chez les Musulmans ; se faisant insulter, lapider, emprisonner, puis, aussitôt rendu à la liberté, allant visiter les papes, les empereurs et les rois pour insister auprès d'eux sur la nécessité de sa mission, et terminant enfin sa vie mouvementée par une condamnation à mort prononcée par ceux-là même qu'il avait voulu sauver moralement (1). Et l'on s'incline volontiers devant cet homme comme devant tous ceux qui se dévouent pour une idée quelle qu'elle soit.

(À suivre)

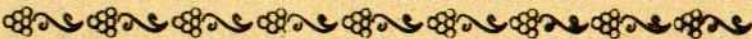
LOUIS PASTRE.



gieux se mettent en chemin, qu'ils se munissent du signe de la croix, qu'ils se remplissent de la grâce du Saint-Esprit, qu'ils aillent prêcher aux Infidèles la vérité de la Passion, et qu'ils fassent pour l'amour de toi ce que tu fis pour l'amour d'eux ; et ils peuvent être certains que s'ils s'exposent au martyre pour l'amour de toi, tu les excuseras en tout ce qu'ils veulent accomplir à l'effet de te glorifier. »

Ce souci de la discussion loyale se retrouve encore dans le « *Libre del Gentil e los Tres Savis* » où Lull raconte qu'après leur entrevue, les trois docteurs, le mahométan, le juif et le chrétien « prirent congé d'une manière très aimable et très agréable, et chacun pria les autres de lui pardonner s'il avait dit contre leur loi quelque vilaine parole, et ils s'octroyèrent ce pardon ». Il est regrettable que les Inquisiteurs de l'époque n'aient pas su mettre à profit cette belle leçon de tolérance.

(1) Cf Marius André, *Le Bienheureux Raymond Lulle*.



Taloches à Mossen Alcover



Il faut nous occuper encore de ce boche personnage, comme il est mis sur la sellette par les catalanistes de Barcelone, de Barcelone qui est toujours la capitale littéraire des Catalans, et où le Consistoire des Jeux Floraux vient de jeter au panier ses germaniques règles orthographiques.

Nous y avons entendu de dures appréciations sur son compte ; ses propres amis de la première heure ne lui ménagent plus les épithètes malsonnantes, injurieuses même, suivant qu'ils sont plus ou moins documentés sur ses faits et gestes. Il ne corne tant ses « normes ortograficas », nous a-t-on dit, que parce que cela lui rapporte. On ne se contente plus de le dire ; on l'imprime, pour qu'il n'en ignore ; la revue *L'Avençada* vient de publier un article, sous ce titre significatif : « Els Jochs Florals devant del plet ortografich. — La llibertat de pensar, ó les menjadores de la Diputació ». Entendez ces derniers mots : les budgétivores de la Diputació Provincial.

Pour nous, pauvres mais honnêtes Roussillonnais, qui nous faisons une tout autre idée de la Langue catalane, cela ne cadre plus du tout avec *l'enaltiment de la llengua*, que Mossen Alcover est venu, à plusieurs reprises, nous prêcher en Roussillon, en entraînant, à sa suite, une séquelle de philologues allemands d'avant-guerre... philologues astucieux que nous recevrons à coups de balai, si c'était à refaire.



Ces pauvres et funambulesques « normes » dont Mossen Alcover s'est constitué l'entêté paladin, voient se dresser devant elles tous les noms les plus estimés de la littérature catalane contemporaine : Mossen Colell (de Vich), un maître écrivain s'il en fut ; Angel Guimerà, le dramaturge de haute envolée ; Francesch Matheu, qui fut Président des Jeux Floraux de Saint-Martin-de-Canigou ; Joseph M^e Roca, qui fut mainteneur aux mêmes Jeux Floraux ; Mossen Miquel Costa (de Mallorca), qui fut proclamé Mestre en Gay Saber, aux mêmes Jeux Floraux ; « las

escriptores catalanistes », Dolors Monserdá de Macià, Víctor Catalá, et Carme Karr (qui est Perpignanaise par ses souvenirs d'enfance); le célèbre novelista, Narcís Oller; le bibliophile Moliné y Brasès; César Torres, président del Centre Excursionista de Catalunya; le philologue Joseph Aladern; Lluís Millet, directeur de l'Orfèu Catalá.

Au total, 93 opposants des plus qualifiés; Mossen Alcover, lui, reste seul avec son déshonneur.

Les catalanistes roussillonnais nous n'envions certes pas, à nos amis de Mallorca, leur chanoine — vicaire général — et créateur de l'Œuvre del Diccionari Catalá; à tous les points de vue, nous sommes mieux partagés.



Encore quelques mots... pour terminer.

De par la nouvelle orthographe de Mossen Alcover, on écrit déjà, Jocs florals (sans h); et aussi : la ciutat de Vic (toujours sans h. Que devient dès lors le respect que l'on doit aux traditions séculaires de la langue ancestrale? Et tout cela, pour la seule satisfaction des Universités allemandes de Halle, Hambourg et Zurich (Suisse allemande), qui ont réussi, en y casant leurs élèves, à avoir la haute main sur la section philologique du Dictionnaire Catalan de Barcelone!

C'est par trop.

D'autant plus que *La Il·lustració catalana* vient de nous apprendre :

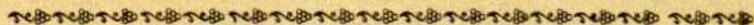
« Un partisan des « normes », le senyor Fabra, reconnaît lui-même qu'elles seraient à remanier, et qu'on avait eu tort en voulant les imposer. »

Mais il y a encore plus fort :

« Un de leurs enragés défenseurs, Mossen Alcover, reconnaît, dans des lettres particulières qu'elles doivent être modifiées, et que quelques-unes lui déplaisent même. »

Mossen Alcover se battant en brèche lui-même ! n'allons pas plus avant dans ce mystère...

Jules DELPONT.



Le VI^{me} Centenaire de Ramon Lull. — La municipalité de Palma de Majorque a décidé d'organiser un **Certament literari** où seront admis es travaux divers sur Ramon Lull et sur ses œuvres.

On peut obtenir des renseignements détaillés en s'adressant à Palma.

Les Barres Catalanes



Tot lo dia ha passat, en mitj de la refrega,
com afeynat boher, obrint sagnanta rega.
Ara, tal un abet, pel llamp desarrelat,
barrejat ab los morts, ferit, jau estirat...
De son cap esberlat, com mangrana madura,
lo sang raitj'a borbolls, tenyint son armadura.
Poch a poch mor, al lluny, lo bruix de la batalla
y'l vespre dolcement, dins l'ombre l'amortalla...
Semble que l'estrella, misteriosa nau,
per mesur'ab ella, vers l'infinit l'atrau...

Visions d'altres vespres, passats lluny d'eixa terra,
venan à entristir la seu'hora darrera...
Bohers tornant del camp; anyells, cabres, ovellas,
entrant dins los corrals fent tindar las esquellas;
los jovens, los avis, encare drets com pins;
mulas engalanadas, enjugassats fadrins...
tot son poble lo veu... veu mil cares aymadas:
los infants riatllers, las mares afeynadas.
Veu n'A Leonora y veu son fill Guillém,
l'hi fan signos de màns, l'hi cridan: « T'esperém! »

Pàtria, companya, fill, lo qué mes s'estimat,
com professo d'ombres devant l'hi ha passat...
Y dins la nit que vén ab son corteix mistich,
de sos llabis blavenchs, s'escapa, frenétich,
un gran: ay! de dolor, com un darrer adeu,
y l'espay retruny cuàn s'escampa sa veu!

Aixi moria Guiffre d'immortal memoria,
tirà entr'els gegants, sol de nostr'historia.

D'aquell costat lo rey, lo rey Lluís lo Sant,
y alguns caballers s'acertaban passant.
« Perqué ploras, l'hi diu, rihent, un del seguit ?
« Que t'espanta la mort que fassis tan gran crit ? »
Allevors, n'An Guiffre (poca força l'hi queda)
s'alse d'entr'els morts y, de sa ma ja freda,
mostrant los cadavers que l'hi fan pedestal :
« Digueu-me, demana, si un'escorta tal
« acompany'al morir qui de morir te pou ?
« Ells son testimonis que ja vos dihuen prou
« si à servi'l Senyor hé'stalviat ma vida !
« Que m'en vatgi l'hi plau, ara prop d'ell me crida...
« Lo crit qu'habeu ohit, era pas crit d'esglay,
« era ma resposta atravessant l'espai !
« Mes ja tot al entorn, tot gira y s'enfosqueix,
« Vehieu, de son ala, la mort ja me cubreix.
« Deixeu'm'aquí mateix, deixeu-me, ajegut
« y poseu'm'al costat la destal y l'escut...
« l'escut que tant soviny s'ha tenyit de ma sang
« y qu'avuy, à mon fill, tinch de deixar tot blanch...
« D'allà dalt lo veuré, per tothom mal preuhà,
« Fill d'un desconegut, de tots deseparat.
« Hàber sommiat pels meus, tradicions de gloria,
« Y veurer, jo morint, morir ma memoria,
« Aquet es, caballers, motiu de mes alarmes. »
— « Dorm en pau, diu lo rey, jo te faré tes armes !
« Elles, ton sang mateix, dins los sigles vinents,
« altament parlaràn à tots tos descendents ! »
Y lo vas veure, Guiffre, tos ulls ja'nterbolits,
de ton sang sus l'escut, marcar, ab quatre dits,
quatre regues rojes, quatre barres germanes,
les **BARRES CATALANES.**

Joan BADUA.



BIBLIOGRAFIA



Lo llibre dels Angels. L'Institut d'Estudis Catalans, de Barcelona, ha enriquit, fa poch, el seu tresor inestimable de la sala Aguiló, amb un precios manuscrit del « Llibre dels Angels », de l'Eximenis (1), procedent de la rica biblioteca popular del doctor Suchier (2), qui va oferir-lo desinteressadament en venda, pel preu modich de dos cents francs, el mateix que ell n'havia pagat feya molts anys a un antiquari de Paris.

Amb aquest gest noble vers l'Institut, y amb la publicació de l'edició segona de la « Historia de la Literatura francesa », el professor Suchier semble haver vinculat els amors de la seva existencia: ha deixat un record de valor positiu a l'entitat científica capdal de la nostre terra, que tant estimava, y ha honrat el camp vastissim de la literatura francesa amb la seva producció que estotja l'essencia de les derrereres investigacions y troballes.

(del Bolleti del Diccionari de la Llengua catalana,
septembre-octubre 1914).

De nostre terra, poésies d'En Joan Badua, amb un prolech d'En J. Delpont.

Hem llegit amb molta delectació aquest aplech de composicions poétiques, escrites en català del Rossello: dins una encantadora naturalitat s'hi desprenen d'elles fondes emocions y flaires de la mes grata inspiració catalanesca. Si els poetes del hermos Rossello poden dirse que perteneixen a la mateixa familia dels de Catalunya, ab mes motiu podem a les Balears, donarlos el nom de germans; no es possible olvidar que'l Rossello va esser part integrant de l'antich Regne de Mallorca. Per tants motius ems alegra molt rebre desde Perpinyà, inspirades mostres de la poesia rossellonesa. Saludam al notable poeta En Joan Badua, y al felicitem coralment.

Rialles, d'En Joan de la Sanya.

Es un petit aplech de composicions festives. Mesclades ab l'alegria sanitosà qu'exhalan, s'hi troba també bastantes arrapades satíriques, y s'hi admiran pincellades qu'acusen l'art d'un verdader poeta. Agrahim al autor de *Riailles*, els bons moments qu'ens ha fet passar ab la lectura de les seues humorades, y li desitjam que no acabi may les rialles ni el bon humor.

(de la *Revista de Menorca*, Mahon, 1906).

(1) Evêque de Gérone et d'Elne (1408-1409), et un des écrivains qui figurent avec le plus d'honneur dans l'histoire littéraire de la Catalogne. Il composa ce traité de théologie à la prière de Pierre d'Artes, maître des comptes de Martin I^{er}, roi d'Aragon. Il fut imprimé: en latin, Genève, 1478; en français, Genève, 1478; en catalan, Barcelone, 1474; en catalan, Barcelone, 1474 (même texte, titre différent); en castillan, Burgos, 1490 (réimprimé à Burgos en 1516 et en 1527). Ces multiples impressions prouvent la valeur de l'ouvrage.

(2) Le professeur Herman Suchier, de l'Université de Halle (Allemagne), qui vient de mourir.